

Л. И. БАРЦЕВА (Тарту)

## РАСШИРЕНИЕ ЗНАЧЕНИЙ СЛОВА В МАРИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Любой язык как общественное явление отражает в себе изменения и развитие материальной и духовной жизни народа, который является его носителем. Это касается прежде всего лексики. Нередко обозначение вновь появившихся понятий происходит путем использования уже имеющихся в языке слов, которые, сохраняя свои старые значения, приобретают новые, расширяя, таким образом, свой семантический объем. В ходе этого процесса у лексем появляются новые семемы. Причины, приводящие к расширению значения слова, бывают двоякого рода: внеязыковые (экстралингвистические) и языковые (интралингвистические). Возникновение новых понятий обуславливает появление и новых значений, в результате чего семантика слова усложняется. Так, многозначный глагол *шараш* 1 'стлать, постлать, настлать, расстилать что-либо' (*тõшакым шараш* 'постлать постель'; *кўвар онам шараш* 'настлать пол'; *йытыным шараш* 'расстилать лен') в ходе развития, сочетаясь с конкретными существительными в винительном падеже, приобретал значения: 2 'мостить, вымостить, покрывать поверхность чего-нибудь' (*уремеш кўм шараш* 'мостить улицу камнем', букв. 'мостить на улице камень'; *эгереш ший кўварым шараш* 'покрыть реку серебряным мостом', букв. 'мостить на реке серебряный мост'); 3 'развернуть' (*газетым шараш* 'развернуть газету'; *мешакым шараш* 'развернуть мешок'); 4 'раскидывать, раскинуть' (*кидым шараш* 'раскинуть руки'; *укиным шараш* 'раскинуть ветви'); 5 'раскрывать, раскрыть' (*лышташым шараш* 'раскрыть листья'; *шулдырым шараш* 'раскрыть крылья'); 6 'размножать, размножить' (*тукымым шараш* 'размножить потомство, род'); 7 'раскидывать, раскидать' (*терысым пакчаш шараш* 'раскидать на огороде навоз'; *пасуэш торфым шараш* 'раскидать на поле торф').

В процессе совершенствования человеческого разума рассмотренное слово стало объемнее в семантическом плане: сочетаясь с абстрактными (*шинчымашым* 'знание', *опытым* 'опыт', *манеш-манешым* 'сплетни') и конкретными существительными (*газетым* 'газету', *прокламацийым* 'прокламацию') оно стало реализовывать значение 8 'распространять, распространить': *Ончыл опытым шараш верласе газет-влак пеш кугу польшыым пуэн кертыт* (МК 1985 : 3) 'В распространении передового опыта (букв. распространять передовой опыт) огромную помощь могут оказывать местные газеты'. В эпоху строительства социализма, когда интенсивно развивались промышленность, сельское хозяйство, культура, наука и развернулось массовое соревнование между людьми, предприятиями, организациями, когда открылся путь для развития и обогащения кругозора человека, лексико-семантическая струк-

тура глагола *шараш* усложнилась, появляются новые значения 9 'ширить, расширять, расширить': *Соревнованийым умбакыжат кумдан шарыза! Куснылшо Йошкар Знамям кидышкыда пенгыдын кучыза!* (Лекайн 74) 'Ширьте и впредь соревнование! Крепко держите в руках переходящее Красное Знамя!'; с литературоведческим и культурно-массовым терминами *жанрым* 'жанр', *репертуарым* 'репертуар' *шараш* приобретает 10 'разнообразить': *Турло жанр дене возымо изи пьеса-влак сборникым сълнештарат, драмкружок-влакын репертуарыштым шарат* (МК 1957 : 4) 'Пьесы, написанные в разных жанрах, украшают сборник, разнообразят репертуар драматического кружка'; кроме того, 11 'распространять, распространить, наполнять, наполнить окружающую среду чем-то (звуком, светом и т. п.)': *Палисадник коргышто шошо еда, тамле пушым шарен, сирень пеледеш* (Данилов 1968 : 6) 'В палисаднике по веснам, распространяя приятный запах, цветет сирень'; 12 'испускать, излучать', реализация которого обнаруживается в конкретном словосочетании *кечыйолым шараш* 'испускать солнечные лучи': *Ты кече онча, шортньо йолжым шарен* (Большаков 23) 'Это солнце смотрит, испуская свои золотые лучи'.

Марийский глагол *вожанааш* 1 'укорениться, укрепиться в почве' в ходе развития общества и сознания человека обогащается новым содержанием: 2 'обосноваться' и 3 'внедряться, внедриться': *Марий литературышто социалистический содержаний вожанын, интернационализм, калык-влакын келшен илымышт утларак кугу верым налаш туналаын* (Новоселов 7) 'В марийской литературе укоренилось социалистическое содержание, большое место стали занимать интернационализм, дружба народов'.

Лексема *рашкалташ* 1 'ударять, ударить (о громае, молнии)', перен. 2 'ударять, ударить (рукой, кнутом, оружием)', сочетаясь с существительным, обозначившим социалистическую революцию, приобрела 3 'грязнуть': *Октябрь революций рашкалта, Совет властят толеш, тошто строй дене пырля кугу тиякат пыта* (Ибатов 85) 'Грязнет Октябрьская революция, наступит Советская власть, вместе со старым строем уничтожается и крупная знать'. Изменяя свою синтаксическую функцию и выступая в предложении в качестве обстоятельства меры и степени, *рашкалташ* выражает интенсивность действия: *Удыр-каче-влак сadyште рашкалтат веле мурат* 'Молодежь (букв. девушки и парни) звонко поет (букв. только ударяет поет) в саду'; *(Уна-влак) рашкалтат веле кушгат* («У вий» 1929 : 9) 'Гости лихо отплясывают (букв. только ударяют пляшут)'.

В ряде случаев развитие значений происходит с помощью заимствованных понятий, т. е. на расширение семантики марийских лексем оказывают влияние и лексические значения, перешедшие из других языков. Например, *шупшааш* в марийском языке функционирует со значениями: 1 'тянуть что-нибудь к себе': *Изи удыр аважын кидшым шупшеш, пеленже модаш каяш ужемеш* 'Маленькая девочка тянет руку своей матери, зовет ее пойти с ней гулять'; 2 'тащить, направляя куда-то': *Кызыт корныжат лакылан, имныжат неле возым шупшеш* (Иванов 1960 : 77) 'Сейчас и дорога ухабистая, и лошадь тянет тяжелый воз'; 3 'протягивать, протянуть (провод, веревку и т. д.)': *Кажне суртыш радиом пурташ воштырым шупшыч* (Ломберский 62) 'Для проведения радио в каждое хозяйство протягивали провод'; 4 'обтягивать, обтянуть, обить': *Пырдыжеш кагазым шупшааш* 'Обить стены бумагой (букв. обить на стене бумагу)'; 5 перен. 'помогать в учении': *Школышто тунеммем годым пошкудо удыр Нинам лу ий шупшынам* 'Когда училась в школе, десять лет тянула соседскую девочку Нину'; 6 перен. 'влечь, привлечь': *«Книган» кажне ластыкше Чачин кумылжым чакрак*

да чакрак Григорий Петрович деке шупшеш (Чавайн 1981 : 283) 'Каждый лист «книги» все ближе и ближе тянет душу Чачия к Григорию Петровичу'; 7 разг. 'братъ, взять себе': *Эргына институтышто тунем-мыж годым пеш шуко оксам мемнан деч шупшыш* 'Наш сын во время учебы в институте тянул от нас очень много денег'; 8 'обладать тягой': *Вӱдырын оптымо конгаже пеш сайын шупшеш* 'Печь, сложенная Ведырем, обладает очень хорошей тягой (букв. очень хорошо тянет)'; 9 'весить': *Ик ковыштаже шым килом шупшеш* (Евсеева 52) 'Одна капуста весит (досл. тянет) семь килограммов'; 10 'курить (сигарету, папиросу, табак)': *«Пӱртышто тамакым огыт шупш», — умылтара Ивук* (Данилов 1961 : 24) '«В комнате не курят табак», — объясняет Ивук'; 11 'сосать (конфету, соску и т. д.)': *Сергей ава шӱрым кужу жап шупшыш огыл* (Орай 65) 'Сергей не долго сосал материнское молоко'; 12 'впитывать, впитать': *Тыге мланде шуко-шагал вӱдыжгым шупшо, тазылгыш* (Тимофеев 25) 'Так земля немало-немного впитала влаги, стала скользкой', причем четвертый вариант перешел из русского языка, ср. рус. *обить двери войлоком* — мар. *омсаш портышым шупшаш*; десятый заимствован из татарского языка: тат. *тәмәке тарту* — мар. *талакам шупшаш* 'курить табак'.

Глагол *кормыжташ* вначале имел значение 'держатъ пальцы сжатыми в кулак': *мушкындым кормыжташ* 'сжать кулак'. Далее появляются 2 'сжимать, зажать что-нибудь в руке, в лапах': *Илалше пӱрӱен . . . сценыш лекте, картушышым кок кидше дене кормыжтыш* (Чемеков 79) 'Пожилой мужчина вышел на сцену, обеими руками стиснул картуз'; 3 'давить, душить, сжимая пальцами': *Кӱжгӱ урядникым Мичу пызырен пыштыш да логаржым кормыжтыш* 'Мичу, навалившись, прижал к земле толстого урядника и схватил за горло'; 4 'пожимать, пожать руку (в знак приветствия)': *Школ директор, Валерий ден Изергин кидшым кормыжтен, книга-влакым кучыктыш* (Мурзашев 76) 'Директор школы, пожав руки Валерию и Изерге, вручил книги'. Последнее значение, заимствованное из русского языка, в настоящее время прочно вошло в лексико-семантическую структуру *кормыжташ* и широко употребляется в марийском языке, хотя для передачи данного понятия в языке имеются синонимичные сочетания *кидым пуаш* 'дать руку', *кидым кучаш* 'держатъ руку' в значении 'здороваться за руку'; 5 'лишить возможности действовать по своей инициативе': *«Поян тӱшкам кормыжташ йӱсак огыл . . .» — манеш Вачай* (Шкетан 68) 'Не так трудно прижать кучку богатеев», — говорит Вачай' и 6 'парализовать, лишить способности к жизнедеятельности': *Капыште колымаш, эркын нушкын, шӱмым кормыжташ лишемеш* (Артамонов 1972 : 79) 'Смерть (букв. на теле), тихо подползая, норовит парализовать сердце' — развиваются на ассоциативной основе с 2 и 3 значениями.

Увеличению количества значений слова способствует переход лексемы из одной сферы деятельности в другую (Baldinger 1957; Батков 1974). В случае трансформации слова из широкой сферы употребления в специальную, значение его уточняется и оно начинает выражать узкое дифференцированное понятие. Так, глагол *налаш* 'братъ, взять рукой или чем-н. другим', попадая в состав специальной лексики — математическую, филологическую — приобретает терминологические значения 'вычитать, вычестъ; заключатъ, заключить': *кумыт гыч иктым налаш* 'из трех вычестъ один', *скобкыш налаш* 'заключатъ в скобки', *кавычкыш налаш* 'заключатъ в кавычки'. Аналогичное явление можно наблюдать и относительно глагола *шукемдаш* 'размножатъ, размножить': в математике обозначает процесс, связанный с умножением — 'множитъ, умножитъ': *кокытым кумытлан шукемдаш* 'два умножитъ

на три', *нылытым визытлан шукемдаш* 'четыре умножить на пять'. Глагол *пайлаш* 'делить, разделить (на части) что-нибудь' в математике приобрел значение 'делить, разделить': *лум визытлан пайлаш* 'десять разделить на пять', *кудытым кокытлан пайлаш* 'шесть разделить на два'; *лончылаш* 'расслаивать, расслоить' в филологии передает узкоспециальное языковое действие 'разобрать, разбирать (предложение, слово, звук и т. д.)'.

В появлении новых производных значений слова играют роль и внутриязыковые факторы. Это связано с употреблением лексемы в предложении или в словосочетании, т. е. раскрыть значения слова, глагольного в особенности, в полной мере можно лишь в сравнительном аспекте, исследуя его в разных контекстах, в разных сочетаниях слов. Возникновение добавочных значений связано с влиянием окружающих слов. Например, полисемантический глагол *кучаш* в настоящее время имеет 20 значений: 1 'держат, взяв в руки (в рот и т. д.), не давая выпасть' — основное, на его основе развивается 2 'ловить, поймать', реализация которого возможна при сочетании глагола с существительным в винительном падеже, обозначающим животных, рыбу, птиц: *Ожно меражым шүртө дене кученыт* (МЭЭ 139) 'Раньше зайцев ловили сетями (букв. нитками)'; *Куп гоч эрдене, тымк водын, мый кол кучаш куржталынам* (Гадиятов 13) 'По утрам и в тихие вечера я бегал через болото ловить рыбу'. Значение 3 'связывать, связать' выступает только в сочетании с существительными *выньк* 'веник', *үштервоштыр* 'метла': *Ужар вынькым кондышна, кушан шинчын кучышай?* (Чавайн 1981 : 388) 'Принесли зеленые веники, где присесть и связать его?'. Возникновению 4 'пришивать, пришить' обязана связь *кучаш* с

прямым объектом, указывающим на украшение марийской национальной одежды тесьмой, лентами, серебряными монетами и т. д.: *Тувь-реш ужарге ден ший лентым йыгыре кучаш пеш келша* (Бердников 41) 'Хорошо сочетаются в рубашке пришитые рядом зеленая и серебряная ленты'. При наличии словосочетаний *оксам кучаш* (букв. 'держат деньги'), *шөртньым кучаш* (букв. 'держат золото'), где *окса* 'деньги', *шөртньö* 'золото' реализуется 5 'хранить': *Орлай Костя банкыште тўжем кум шүдö тенге оксам куча маньт да манеш-менешлан инанет мо?* (Ялкайн 201) 'Говорят, якобы Орлай Костя хранит в банке тысячу триста рублей денег, но разве поверишь сплетням?'. 6 'держат кого-что-либо при себе, иметь у себя в хозяйстве' обнаруживается в контексте, когда речь идет о домашних животных и дворовых постройках: *Кызыт пасекуште ме кок пачашан омартам кучена* (Аникин 99) 'Сейчас на пасеке мы имеем двухэтажные улья'.

При наличии в предложении объекта-лица, связанного с *кучаш*, возникают 7 'иметь у себя в качестве кого-нибудь' — номинативно производное от 6: *Ожно Левентей Йыван кум тарзым кучен* 'Раньше Левентей Йыван держал трех батраков'; *Топкай шке кундемшытыже эн кугу оза лие, утларак пойыш, шуко тарзым кучаш тўгале* (Васин 1974 : 193) 'Топкай в своем округе стал крупным хозяином, еще больше разбогател, начал держать много батраков'; 8 'держат кого-нибудь в строгом повиновении', появившееся по ассоциации: *Вот ожно шешкым кузе кученыт!* — *малден колта Сидыр кува* (Луков 32) 'Вот в старину сноху как держали! — говорит жена Сидора'; 9 'заставить подчиняться кого-либо, зная слабость в его характере или в поступках': *Становой пристав шыргыжале: «Тева тыйым кучеш кўлеш улмаш, — шоналгыш. — Ынде тый мыйын кидыштем лият»* (Чавайн 1967 : 220) 'Становой пристав улыбнулся: «Оказывается, вот за что надо было тебя взять, — подумал он. — Теперь-то ты будешь в моих руках»'.

Рассматриваемое слово вступает в лексическую связь с абстрактным существительным, реализуя значение 10 'соблюдать, соблюсти (порядок, обычай, веру и т. д.)': *Ялыштыда монар калык ила, кӧ мо паша дене ила, могай верам куча да монь — ты нерген сведеньет уло?* (Ялкайн 1937 : 19) 'Сколько человек имеется в деревне, кто какой работой занимается, какой веры придерживается и т. д. — об этом есть у тебя сведения?' Для выявления 11 'служить опорой чему-нибудь, сохранять в определенном положении' необходимы одушевленные субъект и объект: *Тиде саварым кок менге веле куча* 'Этот забор поддерживают только два столба'. 12 'удерживать, удержать кого-либо, держать кого-либо, не давая двигаться' связано с наличием действителя-лица: *Сергейын отделений гыч ик салтак йӱшӧ семын кок могырыш лӱнгалте, Йолташыже-влак жапыштыже кучен огыт шукто гын, йӱрлеш ыле* (Иванов 1965 : 76) 'Один солдат из отделения Сергея пошатнулся как пьяный, если бы товарищи не успели удержать вовремя, он упал бы'. 13 'захватить, силой овладеть кем-чем-нибудь' семантически согласуется с 2, выявляется в контексте: *Бакутовым ончыл линий вес велне, чодыраште, мемнан фронтовой разведчик-влак кученыт* (Тимофеев 7) 'Бакутова задержали наши фронтовые разведчики за передовой линией, в лесу'.

При официальном разговоре реализуется значение 14 'удержать (при выплате)': *Онтон Метрий пашадарым тӱрыснек ыш тӱлӧ: кочмыжлан да тамакажлан мыняр тенгем Йыван кучылтын, иктешлен шотлыш да пашадар гыч тӱрыснек кучыш* 'Онтон Метрий неполностью уплатил Ивану заработанные деньги: он подытожил, сколько денег издержал Иван на еду и табак, и полностью удержал с заработка'. 15 'задерживать, задержать, отсрочить что-нибудь' обнаруживается при субъекте-причине, препятствующей движению объекта-процесса: *Лыжган йӱршӧ йӱр пашам изиш кучыш гынат, чонанжат, чондымыжат тудлан чот йывыртеныт* (Корнилов 1973 : 23) 'Тихий дождь хотя и немного задержал работу, ему были очень рады и живые, и неживые'. 16 'удерживать, удержать, заставить кого-нибудь оставаться в каком-нибудь состоянии, положении' возникает в словосочетании, где зависимое слово — абстрактное существительное: *Тендам, ачай, улыжат тошто йӱла гына куча. «Ача-авана тыге иленят, мыланнат тыге илаш кӱлеш» манне почеш иледа* (Эрыкан 1972 : 8) 'Вас, отец, удерживает только старый обычай. Живете, как говорится, по принципу «Отцы и матери так жили, и нам так же следует жить»'.

Значение 17 'сдерживать, сдержать кого-либо в действиях, поступках от проявления какого-либо чувства, настроения' реализуется во фразеологически связанном сочетании *шкем кучаш* 'сдержать себя', где зависимое слово выражено местоимением *шкем* 'себя': *Чачим ончен, Григорий Петровичын чонжо утларак йӱлаш тӱнгале: «Эх, мыят, кузе шкемым кучен шым керт?!»* (Чавайн 1967 : 178) 'Любуясь Чачи, Григорий Петрович терзался раскаянием: «Эх, я тоже! Как не мог сдержать себя?!»'. 18 перен. 'схватить (об ощущениях внезапной сильной боли)' выявляется при наличии субъекта, выраженного абстрактным существительным, обозначающим болезнь или боль, заимствовано из русского языка: *Мыйым пуйто кучыш йӱштымужо: кылмыкта... Вошт чытырем* (Николаев 26) 'Будто схватила меня лихорадка: знобит, весь дрожу'. 19 'держат, выдержать (экзамен)' лексически обусловлено, реализуется при зависимом слове *экзаменым* 'экзамен'; также перешло из русского языка: *«Ну, рвезе-влак, ик экзаменым сайын кучышда», — мане Семен Ермаков погынымаш деч вара* (Данилов 1968 : 45) 'Ну, парни, один экзамен вы выдержали успешно», — сказал Семен Ермаков после собрания'. В сочетании с *корным* 'дорогу' *кучаш*

представляет заимствованное из русского языка значение 20 'держать путь, двигаться по какому-нибудь направлению': *Йот ен деч йодна: «Кушкыла корным кучеда?»* (Корнилов 1974 : 18) 'Спросили у незнакомого (букв. у чужого человека): «Куда путь держите?»'

На примере *кучаш* видно, что любое лексическое значение обладает большими потенциальными возможностями производить при благоприятных условиях множество добавочных значений. Одно из явлений, способствующих расширению семантического объема слова, — переход действия с материальных предметов на нематериальные, т. е. развитие абстрактных понятий из более конкретных (Блумфилд 1968; Schmidt 1967). Например, 'поднимать, поднять кого-что-либо', связанное с глаголом *нёлташ*, в свое время распространилось только на конкретные материальные предметы: *Студент, кидшым кўшкё нёлтен, йывыртен каласыш: «Революций лўм дене тый, йолташ, эрыкан улат!»* (Чавайн 1981 : 386) 'Студент, поднимая руку, сказал: «От имени Революции ты, друг, свободен!»'; *Вёдыр кугыза ынде пырням нёлтен окерт* (Осмин 80) 'Старик Ведыр теперь не может поднимать бревно'. В процессе развития появилось значение 2 'строить (дом)': *Корийын кочаже качыж годымак пёртым нёлташ тунемын* (Артамонов 1986 : 102) 'Дед Кория еще парнем научился строить дом'. В настоящее время возникли 3 'воздвигать, воздвигнуть, соорудить (город, село)': *Сибирьыште у олам нёлтена* (Юксерн 9) 'В Сибири возводим новый город'; 4 'налаживать, улучшить, развить': *Апшат Йыван пошкудо калыкше дене . . . йорлештише колхозым нёлтен* (Бояринова 104) 'Кузнец Иван вместе со своим соседским народом поднимал отсталый колхоз'; 5 перен. 'сделать известным, прославлять, прославить': *Паша айдемын нёлта* (Васин 1966 : 157) 'Работа прославляет человека'; 6 'увеличить, повысить (доход, знание, цену и т. д.)': *Критик-шамыч шке мастарлыкыштым эркын нёлтат* (Волков 101) 'Критики постепенно повышают свое мастерство'; 7 'поднимать, поднять, сделать более активным, улучшить (настроение, дисциплину и т. д.)': *Нёлташ калык кумылым — тиде куан* (Дмитриев 77) 'Это счастье — поднимать дух народа'. В значении 3 и 4 мыслится собирательное, а 5, 6, 7 — абстрактное существительное.

Расширение семантической структуры слова особенно заметно в последнее время. Этому способствует, как уже было подчеркнуто, развитие производства, науки, техники, расцвет культуры и искусства. Так, марийский глагол *лишемаш* наряду с исходным 1 'близиться, приблизиться, приближаться к кому-чему-нибудь' и номинативно-производным 2 'близиться, приблизиться (о времени)' реализует значение 3 'доходить до какого-нибудь уровня, предела', если зависимое слово обозначает определенный этап развития общественной жизни: *Кажне айдеме, ожно пызырналт илыше кажне класс социализм деке шке семынже лишемаш* (Ибатов 177—178) 'Каждый человек, ранее угнетенный класс по-своему приближались к социализму'. Когда в контексте речь идет о дружеских связях, отношениях с кем-либо, возникает 4 'сближаться, сблизиться с кем-либо': *Тудо (Иван) пытартыш жапыште пашазе тўшка деке угларак лишемеш* (Эрыкан 1966 : 124) 'Иван в последнее время еще более сближается с рабочими'.

Такой же особенностью обладает глагол *калыплаш* первоначально 1 'пести (лапти)'. В современном марийском языке он, кроме того, употребляется в значении 2 'формовать, сформовать (о производственной продукции)'. Ясно, что второй вариант мог появиться только в условиях широкого развития производства: *Шокшо чайным чарныдегыч калыплем* (Тишин 19) 'Беспреданно форму горячий чугун'. На основе ассоциации с предыдущими всплывает 3 'создавать, сотворить

(о творчестве)', что связано с развитием письменной формы языка: (А. Мурзашевын книгаже) *моло тунгалше авторланат ойлымашым але повестьым калыплаш полшышым пуэн кертеш* (МК 1979 : 4) 'Книга А. Мурзашева может оказать помощь и остальным начинающим авторам в создании рассказов и повестей (букв. создавать рассказы и повести)'

Таким образом, рассматривая вопросы расширения значений слов в марийском языке, автор пришла к следующим выводам:

1. На увеличение семантического объема слов огромное влияние оказывают ввелингвистические факторы: а) изменение и развитие производства, науки, культуры и духовной жизни народа; б) заимствование понятий из другого языка; в) переход слова из одной сферы употребления в другую.

2. Расширению семантики глагольного слова способствуют и внутрилингвистические факторы: а) контекст, всевозможные сочетания слова; б) зависимые существительные, а именно, их конкретность-абстрактность, собирательность, одушевленность-неодушевленность, падежные формы, а также связь глагольного слова с другими частями речи; в) изменение синтаксической функции глагола в предложении.

### Сокращения

**Аникин** — К. Аникин, Калыклан мүйым шукарак пуэна. — Ончыко 1954, № 3, Йошкар-Ола; **Артамонов** — Ю. Артамонов, Шүдыр ер, Йошкар-Ола 1972; Нөнчык патыр. — Ончыко 1986, № 1, Йошкар-Ола; **Бердников** — В. М. Бердников, Колхоз муро, Йошкар-Ола 1938; **Большаков** — М. Большаков, Шочмо кундемем, Йошкар-Ола 1963; **Бояринова** — В. Бояринова, Илыш йыжың — Ончыко 1974, № 4, Йошкар-Ола; **Васин** — К. Васин, Мурызын шомакше, Йошкар-Ола 1966; Акпай. — Муро апшат, Йошкар-Ола 1974; **Волков** — А. Волков, Марий драматургий нерген. — Ончыко 1954, № 3, Йошкар-Ола; **Гадиятов** — Г. Гадиятов, Шочмо ялыш толынам. — Кумыл онгыр, Йошкар-Ола 1970; **Данилов** — Б. Данилов, Разведчик-влак, Йошкар-Ола 1961; Миша-артиллерист, Йошкар-Ола 1968; **Дмитриев** — В. Дмитриев, Илыш корно, Йошкар-Ола 1973; **Евсеева** — М. Евсеева, Шонго патриот. — Марий альманах 1949, № 23, Йошкар-Ола; **Ибатов** — С. Ибатов, Сылнымут нерген мут, Йошкар-Ола 1971; **Иванов** — В. Иванов, Ломберсолаште, Йошкар-Ола 1960; Тутан, Йошкар-Ола 1965; **Корнилов** — П. Корнилов, Мүй олык, — Ончыко 1973, № 5, Йошкар-Ола; Мүй олык, Йошкар-Ола 1974; **Лекайн** — Н. Лекайн, Вурс имне. — Ончыко 1954, № 3, Йошкар-Ола; **Ломберский** — И. Ломберский, Те свидетель лийза. — Ончыко 1956, № 4, Йошкар-Ола; **Луков** — П. Луков, Шешке. — Ибратыме туныктышо, Йошкар-Ола 1969; **МК** — Марий коммуна, Йошкар-Ола, 1957, 16 февр.; 1979, 4 янв.; 1985, 17 дек.; **Мурзашев** — А. Мурзашев, Ачаж ден эргыже. — Ончыко 1964, № 3, Йошкар-Ола; **МЭЭ** — Материалы этнографической экспедиции 1967, № 29, Моркинский р-н МАССР; **Николаев** — Сем. Николаев, Мустафа, Йошкар-Ола 1974; **Новоселов** — И. Новоселов, Келшымашын чапле саскаже. — Ончыко 1972, № 6, Йошкар-Ола; **Орай** — Д. Орай, Чолга шүдыр, Йошкар-Ола 1950; **Осмин** — Ийван Осмин, Вёдыр кугыза. — Чодыра сем, Йошкар-Ола 1969; **Тимофеев** — А. Тимофеев, Шем курныж, Йошкар-Ола 1973; **Тишин** — Н. Тишин, Шүм йүкем, Йошкар-Ола 1933; **Чавайн** — С. Чавайн, Элнет, т. 3, Йошкар-Ола 1967; Элнет, т. 3, Йошкар-Ола 1981; **Чемеков** — Г. Чемеков, Куку пналым сора, Йошкар-Ола 1972; **Шкетан** — М. Шкетан, Эренер, Йошкар-Ола 1933; **Эрыкан** — А. Эрыкан, Чолпан Иван, Йошкар-Ола 1966; У вий сеңгыш. — Фронтвик-влак, Йошкар-Ола 1972; **Юксерн** — В. Юксерн, Зина-Зинон. — Күрылтшо повесть, Йошкар-Ола 1970; **Ялкайн** — Я. Ялкайн, Онго, Москва 1968.

### ЛИТЕРАТУРА

- Батков Г. И. 1974, Расширение значений слова. — Мордовская полисемия (на материале глагола). Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Тарту.  
 Блумфилд Л. 1968, Язык, Москва.  
 Галкина-Федорук Е. М. 1954, Современный русский язык. Лексика. Курс лекций (для вузов), Москва.

- Левицкий В. В. 1984, О причинах семантических изменений. — Семантические процессы в системе языка. Межвузовский сборник научных трудов, Воронеж, 3—9.
- Марийско-русский словарь, Москва 1956 (= МРС).
- Сергеев В. Н. 1987, Новые значения старых слов. Книга для внеклассного чтения учащихся 8—10-х кл. средних школ, Москва.
- Чейф Л. 1975, Значение и структура языка, Москва.
- Baldinger, K. 1959, Die Semasiologie. Versuch eines Überblicks, Berlin.
- Schmidt, W. 1967, Lexikalische und aktuelle Bedeutung. Ein Beitrag zur Theorie der Wortbedeutung, Berlin.

L. I. BARCEVA (Tartu)

### ZUR ERWEITERUNG DER WORTSEMANTIK IN DER MARISCHEN SPRACHE

Die Vergrößerung des semantischen Volumens der marischen Wörter wird von extralinguistischen Faktoren beeinflusst: a) von der Veränderung und Entwicklung der Wissenschaft, Technik und Kultur sowie der Lebensweise; b) von Entlehnungen aus anderen Sprachen; c) von der Übertragung der Wörter aus einer Gebrauchssphäre in eine andere.

Die Erweiterung der Verbsemantik fördern ebenso einige intralinguistische Faktoren: a) der Kontext; b) das mit dem Verb verbundene Substantiv (seine Konkretheit/Abstraktheit, Kollektivum, Belebtheit/Unbelebtheit), die Kasusformen und auch die Verbindung der Verben mit anderen Wortarten; c) die Veränderung der syntaktischen Funktion des Verbs im Satz.